

世·界·文·学·经·典·名·著·文·库

John Galsworthy

THE FORSYTE SAGA(2)
福尔赛世家(二)



世界图书出版公司

世·界·文·学·经·典·名·著·文·库

福尔赛世家(2)

孙宏 赵晓玲 评注

THE FORSYTE SAGA (2)

IN CHANCERY 进退维谷

[英] John Galsworthy

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔赛世家. 2: 英文/ (英) 高尔斯华绥著. 一西安: 世界图书出版西安公司, 2000. 1

(世界文学经典名著文库)

ISBN 7-5062-3121-2

I. 福... I. 高... II. 英语—语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 57188 号

世界文学经典名著文库

THE FORSYTE SAGA (2)

福尔赛世家(2)

IN CHANCERY 进退维谷

[英]高尔斯华绥 著 孙宏 评注

责任编辑:张群刚

封面设计:王晓勇

出版 世界图书出版西安公司 787×1092毫米 32开本 365千字 10.25印张

经销 各地外文书店 新华书店 2000年1月第1版 2001年1月第2次印刷

印刷 空军西安印刷厂 ISBN 7-5062-3121-2/I·13-2
全套定价:34.90元,本册定价:11.20元

地址 西安市南大街17号

邮编 710001

电话 (029)7279676

传真 (029)7279675

电子信箱 xian.wpc @ public. xa. sn. cn



约翰·高尔斯华绥 像

“世界文学经典名著文库”编委会

(按姓氏笔划为序)

顾问

李赋宁(北京大学英语教授)

孙天义(西安外国语学院英语教授)

主编

刘海平(南京大学外国语学院英美文学教授)

杜瑞清(西安外国语学院英美文学教授、英语博士)

余宝珠(西安外国语学院英语教授)

候维瑞(上海外国语学院英美文学教授)

金 莉(北京外国语大学英美文学副教授、英语博士)

副主编

王艾芬(西北大学英美文学教授)

王监龙(西安交通大学人文学院英语教授)

孙 宏(西北大学英美文学教授、英语博士)

李天舒(西北大学英美文学教授)

张亚伦(西安外国语学院英美文学教授)

郝克琦(西安交通大学英语教授)

执行主编 杜瑞清 孙 宏

选题策划 世图 3·6·9 工作室

作者简介

约翰·高尔斯华绥(John Galsworthy, 1867—1933),英国小说家、戏剧家,是20世纪最杰出的现实主义作家之一。他于1867年8月14日出生在英格兰东南部萨里郡的金斯敦山一个富裕的资产阶级家庭,父亲是伦敦的律师。他曾就学于哈罗中学,后入牛津大学攻读法律,1890年获得律师营业执照,但不久即放弃律师工作而从事文学创作。

高尔斯华绥早年曾游历世界各地,远至澳大利亚。有一次他乘一艘英国商船渡海,在旅途中结识了特奥多·约瑟夫·康拉德·科尔泽尼奥夫斯基;这位波兰籍船长鼓励他不懈地努力,完成自己的第一部作品。这位船长日后成为英国小说家,以约瑟夫·康拉德(Joseph Conrad, 1857—1924)这一笔名享誉文坛。

高尔斯华绥堂兄的妻子因婚姻不幸福而感到苦恼,渐渐和高尔斯华绥情投意合,数年后她与前夫离婚,并于1905年和高尔斯华绥结婚。这一段经历曲折跌宕,日后反映在由《有产者》(*The Man of Property*)等小说组成的三部曲《福尔赛世家》中。

高尔斯华绥于1897年发表处女作《天涯海角》(*From the Four Winds*),最初使用的是笔名约翰·辛约翰(John Sinjohn)。他的早期作品多受俄国作家屠格涅夫的影响。1904年他发表长篇小说《岛国的法利赛人》(*The Island Pharisees*)时才开始使用本名,并引起读者的关注。又经过数年的探索与实践,他于1906年完成了长篇小说《有产者》,赢得了英国一流作家的声誉。高尔斯华绥是一位名符其实的多产作家,在20余年的创作生涯中,他几乎每年都完成一部小说和一个剧本。

高尔斯华绥的小说主要描写英国上层资产阶级的生活。他

的戏剧虽然也常常以这一社会阶层为主题,但更多地涉及在经济地位和社会生活上饱受压迫的人们,对他们充满同情,为他们申张社会正义。虽然高尔斯华绥试图在富人和穷人、有权有势的上层社会和任人摆布的普通百姓之间寻求某种平衡,但他的思想感情总是倾向于受压迫者。

高尔斯华绥小说的代表作是一个连续性长篇小说系列《福尔赛家史》(*The Forsyte Chronicles*),其中包括三组三部曲。第一个三部曲是《福尔赛世家》(*The Forsyte Saga*, 1922),由《有产者》、《进退维谷》(*In Chancery*, 1920)和《出租》(*To Let*, 1921)组成;第二个三部曲是《现代喜剧》(*A Modern Comedy*, 1929)由《白猿》(*The White Monkey*, 1924)、《银匙》(*The Silver Spoon*, 1926)和《天鹅曲》(*Swan Song*, 1928)组成;第三个三部曲是《尾声》(*End of the Chapter*, 1934),在高尔斯华绥去世以后出版,由《女侍》(*Maid in Waiting*, 1931)、《开花的原野》(*Flowering Wilderness*, 1932)和《大河彼岸》(*Over the River*, 1933)组成。这一系列小说规模恢弘,它们以19世纪后期和20世纪初期的英国社会为背景,集中描写了福尔赛家族几代人的喜怒哀乐和这个典型的英国资产阶级家族的盛衰荣辱,通过他们在金钱与爱情、婚姻与家庭等各个方面错综复杂的利害关系和层出不穷的感情纠葛,揭露了他们的道德观念和思想意识,说明资产阶级聚敛物质财富的本能和人性以及人的价值是格格不入的。

除了包括《福尔赛世家》在内的十来部连续性家史小说,高尔斯华绥还著有长篇小说《庄园》(*The Country House*, 1907)、《友爱》(*The Patrician*, 1911)、《弗里兰一家》(*The Freelanders*, 1911)和《黑色的花》(*The Dark Flower*, 1913),以及短篇小说集《大篷车》(*Caravan*, 1925)。

高尔斯华绥在戏剧创作方面也很有建树,曾一度作为与肖伯纳并驾齐驱的剧作家而在戏剧界和文学界备受瞩目。他受易

卜生的影响较大，剧作以社会问题剧为主，有《银匣》(*The Silver Box*, 1906)、《斗争》(*Strife*, 1909)、《正义》(*Justice*, 1910)、《鸽子》(*The Pigeon*, 1912)、《皮肤游戏》(*The Skin Game*, 1920)和《屋顶》(*The Roof*, 1929)等。

1932年瑞典文学院授予高尔斯华绥诺贝尔文学奖，以表彰“其描述的卓越艺术——这种艺术在《福尔赛世家》中达到高峰”。高尔斯华绥1933年逝世后，他的文学声誉久盛不衰。1969年《福尔赛世家》三部曲被改编成电视连续剧，在BBC播出，其制作规模之大，受欢迎的程度之高在电视节目中堪称世界之最。这套电视剧在每星期日晚间播出，连续播出26周，当时连牧师都不得不把教会做礼拜的时间重新调整，以免教徒们错过这个节目，电视连续剧《福尔赛世家》的收看率之高由此可见一斑。嗣后，这套节目在世界各地播出时，其轰动效应毫不亚于在国内播出时，使人们对这套家史小说三部曲的热情倍增，出版社又把《福尔赛世家》原著重印了数次，以飨读者；有关《福尔赛世家》的论文和论著也连篇累牍地发表了。

内容简介

高尔斯华绥的《福尔赛世家》(1922)三部曲由《有产者》、《进退维谷》和《出租》组成。这三部长篇小说以19世纪后期和20世纪初期的英国社会为背景,描写出福尔赛家族几代人的生活,反映了英国资产阶级的盛衰史。《进退维谷》系《福尔赛世家》的第二部。这部小说的情节与三部曲的第一部《有产者》之间,时隔12年。索姆斯与艾琳分道扬镳之后,潜心于经商赚钱之道,如今已届不惑之年。他对于和艾琳破镜重圆已经不抱奢望,因此准备重娶,以便生下儿子继承家业,于是他开始追求一个法国寡妇的女儿安内特·拉莫特。与此同时,他妹妹威妮弗雷德的家里骤生婚变。她的丈夫蒙塔古·达蒂偷走她的珠宝首饰,和一个西班牙舞女私奔,逃往南美洲去了。

为了办理离婚手续以便和安内特结婚,索姆斯去拜访乔里恩。此时乔里恩的爱妻已故,和儿女们在罗宾山居住,相依为命。索姆斯托乔里恩向艾琳转达离婚的要求。艾琳欣然同意解除婚姻。但是,按英国法律规定,离婚的条件是夫妻一方确有通奸或婚外恋等行为。为此索姆斯亲自上门去见艾琳,要求她主动承担法律责任。索姆斯一见艾琳容颜依旧,顿时旧情复萌,转而要求与艾琳重归于好,但艾琳断然拒绝。

老乔里在遗嘱里留给艾琳一笔财产,并指定小乔里恩为这笔财产的托管人。艾琳为了躲避索姆斯的纠缠而请求小乔里恩给予保护,她先是住到罗宾山,然后又远走巴黎。乔里恩对堂弟这样出尔反尔极为反感。他对艾琳渐渐由怜而生爱,便悄悄地赴巴黎,和艾琳一起度过了一段美好的时光。但索姆斯对此十分恼火,于是雇了一名私人侦探去巴黎对他们两人进行监视,但并未获得任何实质性的证据。此时乔里恩获悉儿子乔里已报

名参军，即将赴布尔战争的前线，他只好告别艾琳，赶回家里。索姆斯立即来访，盘问他与艾琳的关系，却徒劳无益。在此期间，乔里恩的女儿霍丽与她的表兄瓦尔·达蒂开始恋爱。瓦尔向她求婚时被她弟弟乔里偶然听到，于是乔里向他提出挑战，问瓦尔敢不敢和他一起上前线。瓦尔接受挑战，毅然参军。后来琼决定作为一名红十字会的护士赴前线护理伤员，霍丽也和她一同去了南非。在战地医院。霍丽与负伤的瓦尔邂逅。她弟弟乔里却因患伤寒医治无效而死在非洲前线。霍丽与瓦尔早已心心相印，终于喜结良缘，不过双方的家里对这门婚事却都有异议。

瓦尔的父亲蒙塔古·达蒂当年私奔后一直杳无音信，这时却突然出现了。为了避免一次丑闻，威妮弗雷德决定接纳他。与此同时，索姆斯又赴巴黎纠缠隐匿在那里的艾琳。艾琳害怕他再行无礼，悄悄返回英国。进退维谷的乔里恩和艾琳都已饱经忧患，他们之间的感情渐臻成熟，便毅然决定结合在一起。索姆斯气急败坏，他向法庭起诉，企图败坏这对恋人的名誉，却徒劳无功。乔里恩和艾琳决定一起出国。

索姆斯终于办妥离婚手续，娶了美貌的安内特。时隔不久，两家的后代相继诞生了，艾琳生了一个儿子乔恩，安内特也为丈夫生下了一个女儿芙蕾。由于难产，安内特九死一生。是保母亲还是保孩子，索姆斯不得不在这二者之间作出艰难的抉择。他一直渴望有一个继承人能替他传宗接代，因此最后决定要保孩子。所幸的是母子都平安地活了下来。小乔恩在父母的关怀爱护之下长大了。芙蕾却由于父亲的娇惯而长成一个十分任性的女孩子。

FORSYTE FAMILY TREE

b. 1741, JOLYON FORSYTE (Farmer, of Hays, Dencombe, Dorset), d. 1812.
m. Julia Hayer, 1768.

Nicholas,
(Mayor of Bosport) m. Nightingale.
Roger,
(Merchant Service.)

b. 1770, Jolyon (Builder), d. 1850.
"Superior Dooest"
m. 1798, Ann Pierce, daughter of Country Solicitor.

Edgar,
(In Jute.)

Julia,
m. Nightingale.

Nicholas,
(Mayor of Bosport) m. Nightingale.

(1)

(2)

(3)

(4)

*

b. 1799, Ann, d. 1886.
"Aunt Ann."

b. 1806, Jolyon, d. 1892.
"Old Jolyon."
(Tea Merchant "Forsyte and Treffry," Chairman of Companies.)
m. 1846, Edith Moor, d. 1874,
daughter of Barrister.

b. 1811, James, d. 1901.
(Solicitor, Founder of firm "Forsyte, Bustard and Forsyte," Park Lane.
m. 1852, Emily Golding, b. 1831.
"Emily." (d. 1910.

b. 1811, Swithin, d. 1891.
(Estate and Land Agent. "Four-in-hand Forsyte.") Hyde Park Mansions.

b. 1847, Jolyon, d. 1920.
"Young Jolyon."
(Underwriter and Artist.) St. John's Wood, and Robin Hill.

b. 1855, Soames, d. 1926.
(Solicitor and Co-noteur.) Montpelier Square; and Maplechurban.

Winifred,
b. 1858,
m. 1879,
Moutague Dartie.
"Man of the world."
Green Street.

m. 1868 (1), Frances Criscon, d. 1880. Daughter of Colonel.

m. 1880(2), Helene Hilmer, d. 1894. (Austro-English.)

m. 1883(1), Irene, daughter of Professor Heron, divorced wife of Soames Forsyte.

m. 1901(3), Irene, daughter of Professor Heron, divorced wife of Soames Forsyte.

m. 1901(2), Annette, b. 1880, daughter of Miss. Lamonte.

b. 1869, June, (Engaged to Philip Bostanny, Never married.)

b. 1879, Jolly, d. in Transvaal, 1900.

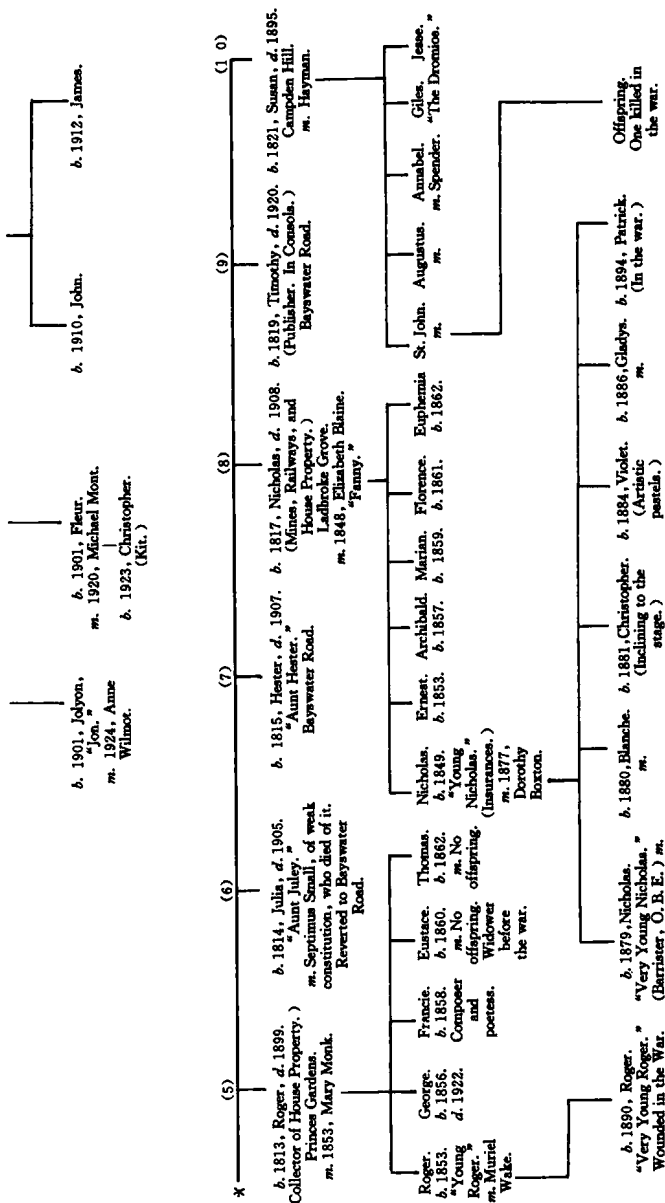
b. 1881, Holly, m. 1900, Val Dartie.

b. 1880, Val, m. 1900, Holly (daughter of Young Jolyon).

b. 1882, Imogen, m. 1906, Jack Cardigan.

Maud, b. 1884.

Benedict, b. 1886. (Almost a Colonel.)



TO
Jessie and Joseph Conrad

Two households both alike in dignity. . .
From ancient grudge break to new mutiny.

ROMEO AND JULIET

Contents

作者简介	II
内容简介	VI
Forsythe Family Tree	VII

PART ONE

1 <i>At Timothy's</i>	2
2 <i>Exit a Man of the World</i>	10
3 <i>Soames Prepares to Take Steps</i>	20
4 <i>Soho</i>	25
5 <i>James Sees Visions</i>	31
6 <i>No-Longer-Young Jolyon at Home</i>	36
7 <i>The Colt and the Filly</i>	45
8 <i>Jolyon Prosecutes Trusteeship</i>	50
9 <i>Val Hears the News</i>	57
10 <i>Soames Entertains the Future</i>	65
11 <i>And Visits the Past</i>	69
12 <i>On Forsythe 'Change</i>	74
13 <i>Jolyon Finds Out Where he is</i>	84
14 <i>Soames Discovers What he Wants</i>	90

PART TWO

1 <i>The Third Generation</i>	94
2 <i>Soames Puts it to the Touch</i>	102
3 <i>Visit to Irene</i>	110
4 <i>Where Forsytes Fear to Tread</i>	116
5 <i>Jolyon Sits in Judgement</i>	123
6 <i>Jolyon in Two Minds</i>	130
7 <i>Dartie versus Dartie</i>	134
8 <i>The Challenge</i>	143
9 <i>Dinner at James'</i>	148
10 <i>Death of the Dog Balthasar</i>	154
11 <i>Timothy Stays the Rot</i>	158
12 <i>Progress of the Chase</i>	164
13 <i>"Here We Are Again!"</i>	169

14	<i>Outlandish Night</i>	178
----	-------------------------------	-----

PART THREE

1	<i>Soames in Paris</i>	182
2	<i>In the Web</i>	188
3	<i>Richmond Park</i>	192
4	<i>Over the River</i>	198
5	<i>Soames Acts</i>	200
6	<i>A Summer Day</i>	203
7	<i>A Summer Night</i>	209
8	<i>James in Waiting</i>	212
9	<i>Out of the Web</i>	216
10	<i>Passing of an Age</i>	223
11	<i>Suspended Animation</i>	233
12	<i>Birth of a Forsyte</i>	239
13	<i>James is Told</i>	245
14	<i>His</i>	249

INTERLUDE

	<i>Awakening</i>	253
	Notes	271

PART ONE